The Librarian of Basra
(A True Story from Iraq)
Jeanette Winter
The Librarian of Basra (A True Story from Iraq): Jeanette Winter

Hindi Translation: Arivind Gupta

Published by Bhartaj Jane Vigyan Samiti

Cover Design: Raghunath Mangolpuria

ISBN: 81-85776-07-0 (All rights reserved)

Price: 15 Rupees
The Librarian of Basra

(A True Story from Iraq)
Written and illustrated by Jeanette Winter
"In the Koran, the first thing God said to Muhammad was 'Read.'"
Alia Muhammad-Baker is the librarian of Basra, a port city in the sand swept country of Iraq.
आलिया की लाइब्रेरी
सभी पुस्तक प्रेमियों के मिलने का अड्डा थी।
वहां दुनिया-जहां को चर्चा होती थी।
वहां लोग धर्म और आत्मा के
बारे में भी चर्चा करते थे।

Her library is a
meeting place for all who love books.
They discuss matters of the world
and the matters of the spirit.
पर यह सब
पुरानी बात है।
अब तो लोग
बस युद्ध और जंग
को ही बाते करते हैं।

Until now - now,
they talk
only of war.
आलिया को डर है कि कहीं जंग की आग में लाइब्रेरी की पुस्तकें न जल जाए।
बो किताबों सोने के पहाड़ों से भी ज्यादा वैश्विकता थी।
लाइब्रेरी में हरेक पाषा की किताबें थीं।
कुछ किताबें नई थीं, कुछ पुरानी।
लाइब्रेरी में मोहम्मद साहिब की एक जोवनी भी थी,
जो साल सो साल पुरानी थी।
आलिया ने लाइब्रेरी को किसी सुरक्षित जगह पर
ले जाने के लिए बसा दे दिए गवर्नर की अनुमति मागी।
गवर्नर ने साफ इंकार कर दिया।

Alia worries that the fires of war will destroy the books,
which are more precious to her than mountains of gold.
The books are in every language – new books, ancient books,
even a biography of Muhammad that is seven hundred years old.
She asks the governor for permission to move them to a safe place.
He refuses.
तब आलिया ने खुद ही
इस काम को करने की तयारी।
काम खत्म होने के बाद वो हरेक रात को
छिपकर अपनी कार में किताबें भरती
और फिर उन्हें अपने घर ले आती।

So Alia takes matters into her own hands.
Secretly, she brings books home every night,
filling her car late after work.
The whispers of war grow louder.
Government offices are moved into the library.
Soldiers with guns wait on the roof.
Alia waits and fears the worst.
धीरे-धीरे अफवाहें
अमलित में बदलने लगें।

Then ... rumours become reality.
War reaches Basra.
पूरा शहर बमों की आग में झुलसने लगा। बमबांटकों के धमाके सभी और गूंजने लगे।

The city is lit with a firestorm of bombs and gunfire.
धीरे-धीरे लाड़ेरी में काम करने वाले सारे लोग, सरकारी मुख्तारिम और फौज के सिपाही भी लाड़ेरी को छोड़ देने लगे।
आलिया इस नजारे को देखती रही।
आखिर में किताबों की हिफाजत करने के लिए सिर्फ आलिया ही बची।

Alia watches as library workers, government workers and soldiers abandon the library. Only Alia is left to protect the books.
She calls over the library wall to her friend Anis Muhammad, who owns a restaurant on the other side.
“Can you help me save the books?”
"I can use these curtains to wrap them."

"Here are crates from my shop."

"Can you use these sacks?"

"The books must be saved."
सारी रात आलिया, अनीस और उसके भाई और आस-पास के दुकानदार और पड़ोसी लाइब्रेरी की अल्मारियों से किताबें निकाल-निकाल कर उन्हें सात फौट ऊँची दीवार के ऊपर से ढोकर अनीस को होटल में जाकर उन्हें छिपाते रहे।

All through the night,
Alia, Anis, his brothers,
and shopkeepers and neighbors
take the books
from the library shelves,
pass them over the seven-foot wall,
and hide them in Anis’s restaurant.
किताबें सुरक्षित करींके से छिपी रहीं।
युद्ध चलता रहा।

The books stay hidden
and the war rages on.
Then nine days later, a fire burns the library to the ground.
अगले दिन फोजी अनीस के होटल में आये।
"तुम्हारे पास यह बंदूक क्यों है?" उन्होंने पूछा।
"अपने घरे की हिफाजत के लिए।"
अनीस ने जवाब दिया।
फोजी होटल की शिवालहा
किये बिना ही चले गए।
अनीस मन-ही-मन खुश हुआ, "इन्हें क्या पता
कि मेरे होटल में समूची लाइब्रेरी छिपी है।"

The next day,
soldiers come to Anis's restaurant.
"Why do you have a gun?" they ask.
"To protect my business," Anis replies.
The soldiers leave without searching inside. 
They do not know that the whole of the
library is in my restaurant, thinks Anis.
At last the beast of war moves on.
Alia knows that if the books are to be saved,
    they must be moved again,
    while the city is quite.
So she hires a truck to bring
    all thirty thousand books
    to her house and to the houses of friends.
आलिया का सारा घर किताबों से भर जाता है। जमीन पर, अंतर्विभागों में, खिड़कियों में, सभी तरफ किताबें ही किताबें हों नजर आती हैं।

In Alia’s house the books are everywhere, filling floors and cupboards and windows –
घर में बाकी किसी और चीज़ को रखने की जगह ही नहीं बची।

leaving barely enough room for anything else.
Alia waits.
वो जंग के खत्म होने का इंतजार करती हैं।

She waits for war to end.
She waits,
and dreams of peace.
यो इंतजार करती है...

She waits...
और एक नयी लाइब्रेरी
का सपना संजोती है।

and dreams of a
new library.
पर तब तक
सारी किताबें सुरक्षित हैं -
बस की लाइब्रेरियन के घर में।

But until then,
the books are safe -
safe with the librarian of Basra.
This is a true story. In the Iraq war not were people killed but an ancient civilization was also destroyed. However, in the midst of bombs and fire, the lady librarian of Basra saves the library and a very precious heritage.